



**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

**SEGUNDO ENCUENTRO DE LENGUA CRIOLLAS
MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCIÓN DE POBLACIONES
Cartagena de Indias - San Basilio de Palenque
29 y 30 de junio de 2012.**



Cuando grupos humano distintos tienen una misma lengua en común, desde la lingüística se afirma que pertenecen a una misma comunidad lingüística, cuando usan los mismos códigos lingüísticos para comunicarse entre sí, pertenecen a la misma comunidad de habla. Eso implica que las lenguas además de ser vehículos de comunicación, son parte constituyente de los colectivos e individuos y permiten identificarse o diferenciarse de otros grupos humanos.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 3424100
www.mincultura.gov.co

Para el caso específico de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y San Basilio de Palenque, no podemos decir que pertenecen a la misma comunidad de habla, pero sí es claro que las lenguas de estas comunidades están íntimamente emparentadas, puesto que surgieron como producto de los procesos de esclavización que tuvieron lugar en diferentes lugares de Colombia y el mundo.



En ese marco, es importante precisar que en este país existen dos lenguas criollas, el Creole de base léxica inglesa hablado por las comunidades de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y la lengua ri Palenge de base léxica española hablada en San Basilio de Palenque, Cartagena y

Barranquilla, ciudades donde reside un importante número de palenqueros y palenqueras.

En ese sentido, estas lenguas crean un nexo importante entre estas dos comunidades negras que son las únicas en Colombia, que conservan aun hoy día sus lenguas criollas.

El Ministerio de Cultura, es consciente de la necesidad de generar espacios de diálogos entre estas dos comunidades, que permitan propiciar acercamiento y crear lazos entre las mismas, para retroalimentar los procesos que adelantan en pro de sus lenguas maternas e intercambiar las experiencias exitosas, que han tenido ambas comunidades en la salvaguardia este legado ancestral.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Esta fue una de las razones que llevó a que la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura, diera continuidad a esta actividad, cuya primera versión se realizó en el año 2011 y en la cual la temática abordada fue el grado de vitalidad de las lenguas criollas de Colombia, basándose en los criterios que establece la UNESCO para tal fin.

En el año 2012, la temática central fue la presencia de las lenguas en otras prácticas; tales como la música, la literatura, el teatro y en las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, con el objeto de analizar cuál es la frecuencia con que se usa la lengua en estos espacios y cuál es la importancia que tiene en cada uno de ellos, con esta actividad se busca que los hablantes de estas lenguas reflexionen sobre la presencia de las mismas en los diferentes escenarios de su cotidianidad, lo cual permitirá analizar con qué frecuencia se usan las mismas, ya que la vitalidad de una lengua no depende sólo del número de hablantes, sino que también está íntimamente ligada a los contextos y situaciones de uso.



En ese sentido y teniendo en cuenta el importante número de palenqueros y palenqueras que residen en Cartagena, se realizó en esta ciudad una primera actividad, en la cual palenqueros y raizales dialogaron sobre



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

la importancia de sus lenguas, sobre los principales factores que han incidido en el debilitamiento de las mismas y las estrategias que han implementado para su salvaguardia.

Dicha actividad se realizó en las instalaciones de la biblioteca Fernandez de Madrid de la Universidad de Cartagena. En esta participaron: asistentes al Diplomado de lengua palenquera, palenqueros residentes en Cartagena, Observatorio del Caribe, gestores cultural y docentes de la Universidad de Cartagena.

Día 30 de Junio

San Basilio de Palenque

Para dar inicio al segundo encuentro de lengua criollas en San Basilio de Palenque, Rafael Cassiani Cassiani, sabedor de la comunidad y Director del Sexteto Tabalá, da la Bienvenida en su lengua a todos los asistentes y expresa su alegría por la presencia de los



raizales, luego de esto Viviano Torres, cantante de



Carrer
Conmuta
www.min



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Champeta, agradece al Ministerio de Cultura por generar este espacio de intercambio con la comunidad raizal, a la cual los palenqueros consideran hermana, acto seguido Sebastián Salgado, representante legal del Consejo Comunitario Ma Kankamaná de Basilio de Palenque, les da la bienvenida a todos los asistentes y reconoce la importancia de propiciar estos encuentros, entre dos comunidades que poseen una característica en común tan importante como lo son sus lenguas maternas, inmediatamente después Narcisia Bowie (raizal) agradece a la comunidad palenquera y al Ministerio de Cultura, por la realización del evento, que para ella es un gran paso para aunar esfuerzo y crear lazos entre estas dos comunidades, después el Doctor Moisés Medrano Bohórquez, Director de Poblaciones, agradece a todos los asistentes y expone el interés del Ministerio de Cultura en la preservación de las lenguas nativas y de la importancia de propiciar un escenario de diálogo intercultural.

Luego de esto se dio paso a la presentación de todos los asistentes y se procedió a explicar la metodología a trabajar en las mesas, para lo cual se escogió un coordinador por mesa que sería el encargado de presentar las conclusiones de su grupo en la plenaria.

Los coordinadores de las mesas fueron:

Pedro Dalmiro Márquez - Mesa de literatura

Marilin Vizcaíno - Mesa de teatro

Viviano Torres - Mesa de música

Luis Cañate - Mesa de Tecnologías de la Información y las comunicaciones

Luego de esto se procedió al trabajo en las mesas guiados por dos interrogantes ¿tiene la lengua presencia en esta manifestación? ¿Como la presencia de la lengua en esta manifestación ha influido en su fortalecimiento?

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 3424100

www.mincultura.gov.co



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

En la tarde se procedió a la socialización de cada una de las mesas:

MESA DE TEATRO:

Los integrantes de esta mesa coincidieron en que la lengua si tiene presencia en el teatro, porque a través de ella se dan a conocer algunas de las prácticas culturales.

Con relación a ello, los raizales afirmaron que el papel de los padres y abuelos ha jugado un papel importante en la preservación de su lengua en San Andrés, puesto que estos crecieron viviendo su cotidianidad entre los concert y la religión. Los Concert fueron espacios vitales que permitieron recrear las prácticas culturales de la comunidad raizal, puesto que en ellos se recreaban a través de



la tradición oral, los cuentos, leyendas, historias y rondas en su lengua, estas prácticas permitían que la lengua y las demás prácticas culturales se transmitieran a las nuevas generaciones, garantizando así la pervivencia de las mismas.



Carrere, Colombia
Comuta
www.mi

cabe señalar que las comunidades de San Andrés, Providencia, Santa Catalina y San Basilio, no sólo tienen en común sus lenguas, sino



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

también muchos elementos de la tradición oral, tales como los cuentos de Anansi para los raizales y Cho Conejo para los palenqueros, las cuales son fabulas muy importante dentro de la tradición oral de estos pueblos.

En San Andrés se realizó un proceso de recuperación de la historia con encuentro entre jóvenes y adultos, esto permite que los niños se expresen, puesto que los hablantes nativos son más libres cuando se expresan en su lengua.

No obstante, es importante que el teatro y las puestas en escenas que se realizan en las escuelas y colegios se hagan en las lenguas maternas de estas comunidades, en aras de proyectar y fortalecer la lengua, puesto que hasta ahora estos actos sólo se dan en castellano y muy pocas veces se introduce las lenguas maternas en los mismos, sobre todo en las instituciones educativas de ambas comunidades.

MESA DE COMUNICACIONES:

Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 3424100
www.mincultura.gov.co



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





En el marco de las Nuevas tecnologías la comunidad raizal y palenquera, han optado por tomar los elementos tecnológicos, para hacer uso de su lengua y generar espacios de visibilización de la misma al interior de dichas comunidades.

En ese sentido, en San Andrés se creó una emisora donde se trabaja el tema de lenguas, especialmente con niños, así mismo se está trabajando en una política bilingüe y en videos documentales donde se hace uso de la lengua propia.

Es importante resaltar dentro de este tipo de iniciativas la película un príncipe en Nueva York que fue recreada en lengua creole y un documental de 4 capítulos, que fue realizado por el canal Tv Islas en San Basilio de Palenque y San Andrés y que tiene mucho de sus diálogos en las lenguas criollas de estos dos pueblos.

Por su parte, en San Basilio Palenque, se está haciendo un centro, en el cual reposarán todos los materiales de audio y video, producto de los diferentes procesos que se han adelantado en esta comunidad, así mismo se cuenta con una página web la cual tiene contenidos en lenguas ri Palenge y la propuesta es trabajar para actualizar la pagina y para crear una emisora virtual.

También se ha elaborado un Cd interactivo de lengua palenquera y se está trabajando la propuesta para hacer un compilado sobre música tradicional.

MESA DE LITERATURA:



Los participantes de esta mesa, señalan que la lengua tiene presencia en todas las manifestaciones, tanto en San Andrés como en San Basilio de Palenque.

A este respecto argumentan que la literatura en San Basilio de Palenque, se ha configurado como uno de los elementos que ha permitido el fortalecimiento de la lengua.

Sin embargo los palenqueros consideran que muy a pesar de que existen textos escritos en lengua palenquera, estos no se están usando en el proceso de enseñanza de la lengua y el proceso etnoeducativo en general.

De acuerdo a esta realidad la comunidad palenquera formula las siguientes propuestas:

- 1) crear nuevos textos en lengua palenquera.
- 2) Crear un comité interdisciplinario que permita regular la creación de nuevos términos, ya que hoy día en el interior de la comunidad, existen algunas discusiones sobre los procesos en pro de la lengua escrita, puesto que se considera



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



que se debe realizar un consenso sobre la escritura y la estructura de la palabra, para mirar, evaluar, valorar, lo que hasta ahora se ha hecho con relación a estos temas. “El pueblo palenquero necesita consensuar, sobre la los temas estructurales de su lengua”.

- 3) Realizar investigaciones sobre la lengua ri Palenge.
- 4) Involucrar a los estudiantes y docentes en los diferentes procesos que se gestan en pro de la lengua ri Palenge, ya que en la medida en que se introduzca la lengua escrita en la escuela los jóvenes la escribirán.



Una de las preocupaciones que tiene la comunidad palenquera, es que sienten que la lengua se está castellanizando, esto obedece a que no existe un comité que regule la creación de nuevos términos que obedezcan a la gramática de la lengua ri Palenge.

Por otro lado, es importante señalar que en esta comunidad el proceso de fortalecimiento de su lengua, ha girado en diferentes perspectivas y una de ellas ha sido la literatura. Desde los primeros trabajos de Nina Friedeman, Aquiles Escalante y Carlos Patiño se viene plasmando la realidad palenquera y la

situación y características de la lengua en muchos textos.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



Otra de las acciones adelantada por los palenqueros con el apoyo del Ministerio de Cultura, fue la recopilación de los textos que se han escrito sobre San Basilio de Palenque.

Por su parte en San Andrés, ya existe un acuerdo sobre la escritura de la lengua, sólo hace falta socializarlo con el resto de la comunidad, para generar un proceso de aceptación y uso de este sistema de escritura.

MESA DE MÚSICA:



La música es una expresión que es transversal a todas las prácticas cotidianas y culturales de la comunidad, no es una manifestación aislada, sino que tiene presencia en las dinámicas

culturales de los palenqueros y palenqueras, por ello lengua y música se complementan en cada uno de los escenarios de esta comunidad.

Razón por la cual, desde los diferentes géneros musicales se han venido escribiendo canciones en lenguas ri Palenge, claro está que la mayoría de las canciones compuestas por los palenqueros son hechas en el español.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

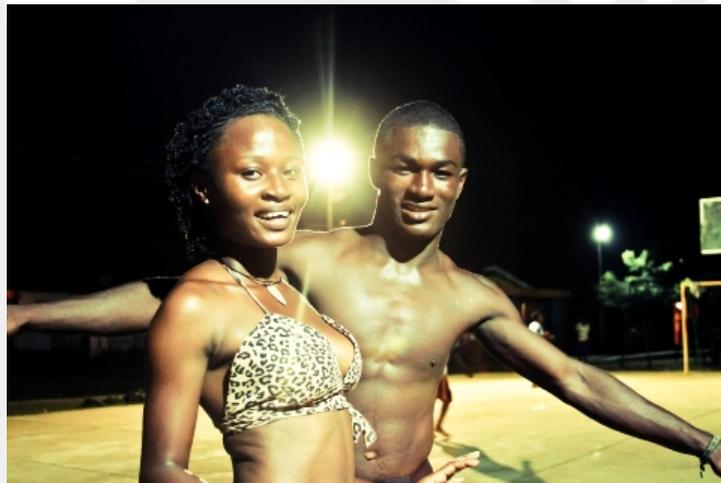
**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

En la iglesia católica, también se han generado espacios para la visibilización, uso y trasmisión de la lengua.

Para el caso de San Andrés, la lengua tiene muy poca presencia en la música, ya que se considera que el creole no es una lengua comercial, que pueda permitir la comercialización de la música.

Conclusiones:

Las lenguas criollas, al igual que todas las lenguas nativas de Colombia y el mundo han pasado por procesos de discriminación lingüística, que han traído consigo una serie de consecuencias negativas para la vitalidad de las lenguas, entre ellas la vergüenza lingüística y las identidades vergonzantes de los jóvenes con respecto a sus lenguas y demás prácticas propias.



Certificado 0009/3221



Certificado 0009/3220



Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 3424100

www.mincultura.gov.co



MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**



por ello, los hablantes de las lenguas criollas señalan que estas han pasado por tres momentos vitales, para sus lenguas el primero de ellos, fue el arriba mencionado, denominado discriminación lingüística, en el cual los sujetos hablantes, fueron víctimas de burlas y segregación por usar su lengua, lo cual los obligó a que estos asimilaran la lengua del grupo mayoritario para no sentirse diferentes y ajeno a su contexto, esto llevó a que las prohibiciones no se hicieran esperar y los padres y abuelos, coartaron en sus hijos y nietos la posibilidad de hablar su lengua. obviamente esto redujo considerablemente las lenguas, ya que por miedo a ser objeto de discriminación los hablantes dejaron de usar sus lenguas en los diferentes contextos, relegándolas a situaciones y espacios muy íntimos, en ese sentido las lenguas criollas, pasaron a ser las lenguas propicias para establecer diálogos informales en contextos informales.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

El segundo momento, es el de concientización al interior de la comunidad, sobre la importancia de las lenguas, en este las mismas comunidades asumen el proceso de recuperación de la misma, implementando estrategias que posibiliten la inclusión de la lengua en los diferentes espacios, para el caso de San Basilio de Palenque, es el momento preciso en que los palenqueros y palenqueras, gracias a los estudios de lingüistas como Aquiles Escalante, se percatan de que su lengua no es un español mal hablado, sino que es una lengua propiamente dicha y es allí cuando se da todo el proceso de reivindicación que aun hoy día continúa, pero que ha dado grandes frutos.



El tercer momento que es el actual, es el de visibilización y concientización de la población colombiana en general de lo que significa e implica poseer una lengua criolla, como lengua materna y la importancia de preservarla para las futuras generaciones, esto implica propiciar escenario de diálogo intercultural, producir textos y materiales en su lengua, con el objeto de demostrar que las lenguas criollas, son lenguas que poseen unas características gramaticales propias.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia

Conmutador (57 1) 3424100

www.mincultura.gov.co



**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Cabe señalar que en este momento dichas comunidades han tenido el acompañamiento del Ministerio de Cultura, el en diseño de planes, proyectos y programas que apuntan al fortalecimiento y visibilización de las lenguas.

Informe de Divulgación y Medios de Comunicación

Con motivo de visibilizar el segundo encuentro de lenguas criollas realizado en San Basilio de Palenque se ejecutaron distintas estrategias con el fin de promover, promocionar y divulgar las actividades enmarcadas en el encuentro.

De manera articulada la Dirección de Poblaciones con el Grupo de Prensa generaron dos boletines que fueron publicados en la web del Ministerio de Cultura y que fueron divulgados a las bases de datos del grupo de prensa y de la Dirección de Poblaciones como medios de comunicación nacionales, jefes de prensa de las gobernaciones y a las bases de datos de los grupos étnicos, población en situación de discapacidad y en condiciones de vulnerabilidad, organizaciones sociales y culturales, instituciones académicas, demás dependencias del Ministerio de Cultura y Entidades de Orden Nacional, Departamental, distrital y municipal. Se hizo además difusión a través de los usuarios institucionales en las redes sociales de twitter y facebook.



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220





MinCultura
Ministerio de Cultura

**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Medios de prensa y comunicación como el periódico El Universal, la Libertad, el Nuevo siglo de Bogotá, la emisora Colmundo y el Tiempo generaron notas para promocional el Encuentro de lenguas Criollas



Certificado CO09/3221



Certificado CO09/3220



Carrera 8ª No. 8-55 Bogotá, Colombia
Conmutador (57 1) 3424100
www.mincultura.gov.co